



**GRAD NIN**



**MESTO NOVÁ BAŇA**

Na temelju uspostavljene suradnje Grada Nina u Zadarskoj županiji i Grada Nova Bana u Banskobistričkoj regiji, kao srednjovjekovnih kraljevskih povijesnih gradova Hrvatske i Slovačke, prepoznavši zajedničke mogućnosti za suradnju na dobrobit njihovih građana, potpisuje se:

**Na základe nadviazanej spolupráce Mesta Nin v Zadarskom kraji a Mesta Nová Baňa v Banskobystrickej régii, ako stredovekých kráľovských historických miest Chorvátska a Slovenska, rozpoznaním spoločných príležitostí možnosti spolupráce v prospech svojich občanov, podpisuje sa:**

## **SPORAZUM O PARTNERSTVU**

### **ZMLUVA**

## **O PARTNERSKEJ SPOLUPRÁCI**

Cilj sporazuma o partnerstvu i suradnji je promocija i korištenje resursa gradova potpisnika kako bi se omogućilo ostvarivanje zajedničkih ciljeva i jačanje već uspostavljenih veza, s posebnim naglaskom na slijedeće:

**Cieľom dohody o partnerstve a spolupráci je promócia a použitie zdrojov miest signatárov, aby sa umožnilo dosiahnutie spoločných cieľov a posilnenie vzťahov vytvorených v minulosti, s osobitným dôrazom na nasledujúce:**

### **I.**

Stvaranje prilika za uspostavu gospodarske, humanitarne, kulturno-društvene, sportske i projektne suradnje između grada Nina (R. Hrvatska) i grada Nová Baňa (R. Slovačka).

**Vytváranie príležitostí nadviazať hospodársku, humanitárnu, kultúrno-spoločenskú, športovú a projektovú spoluprácu medzi mestom Nin (Chorvátska republika) a mestom Nová Baňa (Slovenská republika).**

## **II.**

Poticanje razvoja bilateralnih kontakata na razini lokalne samouprave, građanskih, kulturnih društava i udruga, sportskih organizacija, dječjih i omladinskih organizacija, zdravstvenih i obrazovnih ustanova, obitelji i stanovnika gradova, poticanje razvoja kontakata na području poduzetništva i socijalne sfere, turizma, rekreacije, sporta, poticanje aktivnosti korisnih za uzajamno upoznavanje kultura, povijesti i tradicije te međusobnu promociju u navedenim područjima.

**Podpora razvoja bilaterálnych kontaktov na úrovni miestnej samosprávy, občianskych kultúrnych spolkov a združení, športových organizácií, detských a mládežníckych organizácií, zdravotníckych a školských zariadení, rodín a občanov miest, podporu rozvoja kontaktov v oblastiach podnikateľskej a sociálnej sféry, cestovného ruchu, rekreácie, športu podporu aktivít prospešných pre vzájomné spoznávanie kultúr, dejín a tradícií vzájomnú propagáciu vo vymenovaných oblastiach.**

## **III.**

Događanja realizirana ugovornim stranama se financiraju ovisno o njihovom obujmu djelomično iz gradskog proračuna partnerskih gradova, djelomično uz podršku sponzora, iz vlastitih sredstava uključenih subjekata, eventualno iz izvora podržanih projekata usmjerenih na realizaciju predmeta Ugovora.

Svaka strana rješava pitanja financiranja svojih sudionika samostalno, osim ako se ugovorne strane ne dogovore drugačije.

Trgovačko-poslovne aktivnosti se financiraju u skladu sa važećim zakonima R. Hrvatske i R. Slovačke te međunarodnim sporazumima dviju zemalja.

Ugovorne strane izražavaju nadu da će ovaj uzajamni odnos u budućnosti jačati, poticati će uzajamno poštivanje i prijateljstvo te će otvoriti nove puteve suradnje korisne za obje ugovorne strane.

**Podujatia realizované zmluvnými stranami sa financujú v závislosti od ich rozsahu čiastočne z mestského rozpočtu partnerských miest, čiastočne podporov sponzorov, z vlastných zdrojov zapojených subjektov, prípadne zo zdrojov z podporených projektov zameraných na realizáciu predmetu Zmluvy.**

**Každá strana rieši otázky financovania svojich účastníkov samostatne, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.**

**Komerčno-obchodné aktivity sa financujú v súlade s platnou legislatívou Slovenska a Chorvátska, medzinárodnými dohodami oboch krajín.**

**Zmluvné strany vyjadrujú nádej, že tento vzájomný vzťah bude v budúcnosti upevňovaný, bude podporovať vzájomnú úctu a priateľstvo a otvorí nové cesty spolupráce prospešné pre obe zmluvné strany.**

#### **IV.**

Ugovorne strane mogu nakon uzajamnog dogovora nadopunjavati predmetni Ugovor.

Svaka od ugovornih strana će informirati o svojim prijedlozima vezanim za promjene ili dodatke drugu stranu tri mjeseca unaprijed.

Ugovorne strane svoje aktivnosti reguliraju prema važećim zakonima R. Hrvatske i R. Slovačke, drugim normativnim aktima koje se prihvataju lokalnom administrativom, a odnose se na prekogranični režim i suradnju.

**Zmluvné strany môžu po vzájomnej dohode predmetnú Zmluvu dopĺňať.**

**Každá zo zmluvných strán bude o svojich návrhoch na zmeny, alebo doplnkoch informovať druhú stranu tri mesiace vopred.**

**Zmluvné strany sa vo svojej činnosti riadia platnou legislatívou Slovenska a Chorvátska, inými normatívnymi aktmi, ktoré sa prijímajú miestnou administratívou a týkajú sa pohraničného režimu a spolupráce.**

#### **V.**

Ugovorne strane nakon što su pročitali Ugovor izjavljuju da su suglasne s njegovim sadržajem što potvrđuju svojim potpisima.

Ugovor stupa na snagu danom potpisa statutarnih zastupnika partnerskih gradova. Raskid ugovora može biti u pismenom obliku obaju strana ili sa otkaznim rokom od šest mjeseci.

Izmjene i dodaci ovog Ugovora važeći su samo u pisanom obliku i nakon odobrenja svih ugovornih strana.

Ugovor je izrađen u 4 (četiri) istovjetna primjerka, svaki sa snagom izvornika, koji sadrže prijevod na slovačkom i hrvatskom jeziku, za svaku od ugovornih strana po 2 (dva) primjeraka.

Zmluvné strany po prečítaní zmluvy prehlasujú, že súhlasia s jej obsahom, čo potvrdzujú svojimi podpismi.

Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu štatutárnymi zástupcami partnerských miest. Ukončená môže byť písomnou formou oboma stranami, alebo so šesť mesačnou výpovednou lehotou.

Zmeny a dodatky tejto Zmluvy sú platné len v písomnej forme a po súhlase všetkých zmluvných strán.

Zmluva je vyhotovená v 4 (štyroch) rovnopisoch, ktoré obsahujú preklad do slovenského a chorvátskeho jazyka pričom každá zmluvná strana obdrží dve vyhotovenia.

Grad/Mesto Nin  
Višeslavov trg 1  
23 232 Nin  
Tel.: 00385 (0)23 265-420  
e-mail: [gradonacelnik@grad-nin.hr](mailto:gradonacelnik@grad-nin.hr)  
web: [www.grad-nin.hr](http://www.grad-nin.hr)

Mesto/Grad Nová Baňa  
Námestie slobody č.1  
968 01 Nová Baňa  
Tel.: 00421/6782800  
e-mail: [msu@novabana.sk](mailto:msu@novabana.sk)  
internet: [www.novabana.sk](http://www.novabana.sk)

Klasa: 910-01/15-01/41  
Urbroj: 2198/11-02/1-16-7  
U Ninu, 26. 05.2016.



Emil Ćurko  
gradonačelnik Grada Nina



Mgr. Jan Havran  
primátor mesta Nová Baňa

